

List of contents

1. Interpretation and Translation Services
Visa Consultation (p 1)
2. Schedule of Public Service Interpreters,
Visa Consultation Dates (p 2)
3. Distribution of Welcome Packs (p 3)
4. School Enrollment Financial Assistance (p 3)
5. Night Junior High School (p 3)
6. List of Japanese Classes (p 4)

内容一覧

1. 通訳・翻訳サービスについて
VISA の相談について (p 1)
2. 行政通訳員日程、VISA の相談日 (p 2)
3. ウェルカムパックの発行について (p 3)
4. 「就学援助制度」について (p 3)
5. 夜間中学について (p 3)
6. 日本語教室一覧 (p 4)

2023年3月【英語版】

English

62

Ayase Today

あやせトゥデイ

Edited and published by Planning Division,
Ayase City Hall TEL.

編集・発行：綾瀬市役所 市民活動推進課 電話 0467-70-5682

➤ Interpretation and Translation Services

Ayase City offers various interpretation and translation services such as interpretation via video calls or over the phone, translation using machine translation devices, and face-to-face interpretation by public service interpreters.

Interpretation via video calls or over the phone is available in Portuguese, Spanish, Vietnamese, English, Chinese, Tagalog, Korean, and Thai.

Translation using machine translation devices is available in 30 languages.

Public service interpreters are available on specific days at the Citizens' Activities Promotion Division (located on the second floor of City Hall).

Service hours are from 9:00 to 13:00.

Portuguese: Generally, first and third Mondays of each month

Spanish: Generally, first and third Fridays of each month

Vietnamese: Generally, first Wednesday of each month

English: Generally, fourth Friday of each month

Dates when public service interpreters for each language are available are noted on the following page.

➤ Visa Consultation

Visa consultation is available on second Wednesday of each month between 13:30 and 16:00. (Generally, each session is one hour long.)

When you call City Hall to make an appointment or for other matters, please call Foreign Language Interpretation Call Center at 0467-70-5682 between 8:30 and 17:00.

➤ 通訳・翻訳サービスについて

綾瀬市では、映像通訳・電話通訳・機械翻訳・行政通訳員（対面）の通訳サービスがあります。

映像通訳と電話通訳はポルトガル語・スペイン語・ベトナム語・英語・中国語・タガログ語・韓国語・タイ語です。

機械翻訳は30言語あります。

行政通訳員は決まった日に市民活動推進課（2階）にいます。

時間は9:00～13:00です。

ポルトガル語：原則毎月第1・3月曜日

スペイン語：原則毎月第1・3金曜日

ベトナム語：原則毎月第1水曜日

英語：原則毎月第4金曜日

各行政通訳員のカレンダーは次のページにあります。

➤ VISA の相談について

毎週第2水曜 13:00～16:00（原則1時間）に VISA の相談をしています。

市役所に予約等の電話をする時は外国語通訳コールセンター（0467-70-5682）に電話してください。（8:30～17:00）

Schedule of Public Service Interpreters

※9:00 – 13:00 (Generally, each session is one hour long.)

Portuguese

April 3	April 17
May 8	May 15
June 5	June 19
July 3	July 24
August 7	August 21
September 4	September 25
October 2	October 16
November 6	November 20
December 4	December 18
January 15	January 22
February 5	February 15
March 4	March 18

Spanish

April 7	April 21
May 12	May 19
June 2	June 16
July 7	July 21
August 4	August 18
September 1	September 15
October 6	October 20
November 10	November 17
December 1	December 15
January 5	January 19
February 2	February 16
March 1	March 15

Vietnamese

April 5
May 10
June 7
July 5
August 2
September 6
October 4
November 1
December 6
January 10
February 7
March 6

English

April 28
May 26
June 23
July 28
August 25
September 22
October 27
November 24
December 22
January 26
February 9
March 22

Visa Consultation

※Second Wednesday of each month between 13:30 and 16:00. (Generally, each session is one hour long.)

April 12	May 10	June 14	July 12	August 9	September 13
October 11	November 8	December 13	January 10	February 14	March 13

行政通訳員日程について※9:00~13:00 (原則1時間)

ポルトガル語

4月3日	4月17日
5月8日	5月15日
6月5日	6月19日
7月3日	7月24日
8月7日	8月21日
9月4日	9月25日
10月2日	10月16日
11月6日	11月20日
12月4日	12月18日
1月15日	1月22日
2月5日	2月15日
3月4日	3月18日

スペイン語

4月7日	4月21日
5月12日	5月19日
6月2日	6月16日
7月7日	7月21日
8月4日	8月18日
9月1日	9月15日
10月6日	10月20日
11月10日	11月17日
12月1日	12月15日
1月5日	1月19日
2月2日	2月16日
3月1日	3月15日

ベトナム語

4月5日
5月10日
6月7日
7月5日
8月2日
9月6日
10月4日
11月1日
12月6日
1月10日
2月7日
3月6日

英語

4月28日
5月26日
6月23日
7月28日
8月25日
9月22日
10月27日
11月24日
12月22日
1月26日
2月9日
3月22日

VISAの相談日について※毎月第2水曜 13:00~16:00 (原則1時間)

4月12日	5月10日	6月14日	7月12日	8月9日	9月13日
10月11日	11月8日	12月13日	1月10日	2月14日	3月13日

Distribution of Welcome Packs

Ayase City has been publishing and distributing 'Ayase Welcome Pack – Living Guide for Foreign Residents' since March.

The Welcome Pack includes useful information about daily life and rules in Japan.

You can get one at the Citizens' Activities Promotion Division located on the second floor of City Hall.

You can view the content of Ayase Welcome Pack on the website of Ayase City Hall.

ウェルカムパックの発行について

3月から「あやせウェルカムパック～外国人市民のための生活ガイド～」を発行しています。

日本での生活に役立つ情報やルールなどが載っています。

市役所2階市民活動推進課で配布しています。内容については市役所のHPに載っています。



School Enrollment Financial Assistance

～The city provides financial assistance for families that have financial difficulty with school related costs.～

Textbooks and tuition at public elementary and junior high schools in Japan are free of charge, but students have to pay for school lunch, school trips and other costs.

'School Enrollment Financial Assistance' system is available in the city of Ayase.

The city will provide financial assistance for the costs necessary to attend school for those who have financial difficulty paying those costs.

You have to submit an application every year.

Please read the letter regarding the system that will be given to students at school in April.

For more information such as the application period and other details, please contact the School Education Division.

※As for information on enrolling in school, a letter will be sent from City Hall.

(Please call Foreign Language Interpretation Call Center. (0467-70-5682))

「就学援助制度」について

～経済的に学校生活が困難な家庭を援助しています～

日本の公立の小中学校は、授業料や教科書は無料ですが、給食費や修学旅行などは有料です。

市では、「就学援助制度」があります。経済的な理由で支払いが難しい方のために、学校生活に必要な費用を援助しています。毎年、申し込みが必要です。4月に学校で制度の案内を配りますので、確認してください。

申し込みの期間や詳しい内容は、学校教育課に聞いてください。

※入学のことについては市役所から手紙がきます。

(外国語通訳コールセンター(0467-70-5682)に電話してください)

Night Junior High School

Information on night classes that are scheduled to start in April at Sagamihara City Ohnominami Junior High School Night junior high school is available to those who have not received education equivalent to Japanese compulsory education.

For inquiries, contact the School Education Division of Sagamihara City Board of Education

TEL : 0467-704-8918

FAX : 042-758-9036

Email. gakkokyouiku@city.sagamihara.kanagawa.jp

夜間中学について

2023年4月開校予定の相模原市立大野南中学校の夜間学級のお知らせ。

日本の義務教育にあたる教育を受けていない人等に向けた夜間中学があります。

問い合わせ：

相模原市教育委員会学校教育課

TEL : 0467-704-8918

FAX : 042-758-9036

メール：

gakkokyouiku@city.sagamihara.kanagawa.jp

“Koho Ayase (Public Relations Ayase)” is available in foreign languages.

You can view “Koho Ayase” and “Shimin Benricho (Helpful Handbook For Citizens)” in foreign languages on PC, smart phone or tablet.

Language available: English, Portuguese, Chinese, Thai, Spanish, Indonesian, Hangul

「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」が外国語で閲覧できます。

対応言語: 英語・ベトナム語・ポルトガル語・ラオス語・中国語・スペイン語・クメール語・タガログ語・ハンゲル語・タイ語・シンハラ語・タミル語



Won't You Study Japanese?

There are classes where you can study Japanese.
If you would like to join a class,
call the teacher of the class.

日本語を勉強しませんか？

日本語の勉強ができる教室があります。
参加したい人は、教室の先生に電話してください。

Name of Class 教室名	Days, Time 時間	Venue 場所	Fee 費用	Contact Person 連絡先
Ayasekokusaikouryu no Kai 綾瀬国際交流の会	Every Sunday 毎週日曜日 (No class on fifth Sunday) (第5週は休み) 13:30~15:00	Nakamura Chikuceneter 中村地区センター 5-16-43 Fukayanaka, Ayase 綾瀬市深谷中5-16-43	 50 yen per session 1回50円	Mr. Iwasa (岩佐) TEL080-2025-7772
Ayase Miraijuku あやせ未来塾	Every Friday 毎週金曜日 (No class on second and fifth Fridays) (第2・5週は休み) 17:15~19:30	EIWA Sangyo (株)栄和産業 4-15-5 Yoshiokahigashi, Ayase 綾瀬市吉岡東4-15-5	 100 yen per session 1回100円	Mr. Watanabe (渡邊) TEL080・6535・5824
Tomoshihi ともしび	Every Monday, Wednesday, and Friday 毎週月・水・金曜日 (No class on national holiday) (祝祭日は休み) 19:00~21:00	Teraoizumi Kaikan 寺尾いづみ会館 3-6-25 Teraodai, Ayase 綾瀬市寺尾台3-6-25	 Free of charge 無料	Mr. Namura (南村) TEL0467・76・7343
Women's Japanese Class ウィメンズジャパニーズクラス (This class is for females.) (対象：女性)	Every Saturday 土曜日 15:00~17:00	Chuo Kouminkan 中央公民館 1-3-1, Fukayanaka, Ayase 綾瀬市深谷中1-3-1 ※Online lessons are available too. ※リモート授業もあり	 100 yen per session 1回100円	Ms. Mizukami (水上) TEL090・1804・8103
Kids Kakehashi キッズかけはし (This class is for elementary school students.) (対象：小学生)	Every Wednesday 毎週水曜日 (No class on fourth and fifth Wednesdays) (第4・5週は休み) 15:15~16:15	Ryohoku Fukushimaikan 綾北福祉会館 1-3-22 Teraonaka, Ayase 綾瀬市寺尾中1-3-22	 200 yen per month 月200円	Mr. Oota (太田) TEL090・3219・7030
Kids Nakayoshi キッズなかよし (This class is for elementary school students.) (対象：小学生)	Every Friday 毎週金曜日 (No class on fourth and fifth Fridays) (第4・5週は休み) 15:15~16:15	Nakamura Chikuceneter 中村地区センター 5-16-43 Fukayanaka, Ayase 綾瀬市深谷中5-16-43	 200 yen per month 月200円	Mr. Oota (太田) TEL090・3219・7030
Ninufabushi にぬふあぶし (This class is for elementary and junior high school students.) (対象：小・中学生)	Long school breaks 学校の長期休暇	Several public facilities in the city 市内複数の公共施設	 Inquiry required 要問合せ	Ms. Monma (門間) TEL090・2280・8993

※If you need consultation regarding the next level of schooling, etc., the city will refer you to the appropriate contacts.

Please call Foreign Language Interpretation Call Center (0467-70-5682) between 8:30 and 17:00.

※進学等のご相談に関しては、市で紹介します。

外国語通訳コールセンター (0467-70-5682) に電話してください。(8:30~17:00)

Publishing schedule for the next issue Contact information for inquiries

次号の予定・問い合わせ先

The next issue is scheduled to be published in July 2023.

For inquiries or comments about this information newsletter, contact the Citizens' Activity Promotion Department on the second floor of Ayase City Hall.

Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701

E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2023年7月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせは、市役所2階の市民活動推進課へ。

電話 0467-70-5682

FAX 0467-70-5701

E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

With the help of volunteers, this information newsletter is published in order to provide foreign residents with useful information that helps them live as active participants in the community.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。